



## CONSORCIO MULTILATERAL DEL COLEGIO DOCTORAL REGIONAL ANDINO

### CONVENIO

**ENTRE:** La Agence universitaire de la Francophonie (en adelante «AUF»), operador de la Francofonía institucional constituido en persona moral sin fines de lucro en virtud de la *Ley Loi concernant l'Agence universitaire de la Francophonie* (L.R.Q., chapitre A-7.2), ubicada en el 3034 boulevard Édouard Montpetit, Montréal (Québec) H3T 1J7, Canada, representada por su Rector, Señor Jean-Paul de GAUDEMAR y, por delegación, por el Director del Bureau des Amériques, Señor Gérard LACHIVER;

**Y:** La Universidad Mayor de San Simón (en adelante «establecimiento miembro del consorcio»), institución pública de Educación Superior, creada mediante Ley de la República de fecha 05 de noviembre de 1832, y reconocida por los artículos 91, 92 y 93 de la Constitución Política del Estado Plurinacional, teniendo su sede en la Av. Ballivián N° 591 esquina Reza de la ciudad de Cochabamba, Bolivia, representada por su Rector, Luis Federico Garvizu Montaña, designado mediante Resolución Rectoral N° 740/15, de 25 de noviembre de 2015, ratificado por Resolución de Consejo Universitario N° 02/2016 de 2 de marzo de 2016; por otra parte.

### PREÁMBULO

La Antenne Amérique Latine del Bureau des Amériques de la Agence universitaire de la Francophonie (AUF) propone la constitución del Consorcio del CDRA - Colegio Doctoral Regional Andino para el periodo experimental de 2016-2018.

El CDRA es un proyecto de establecimientos de la región andina miembros de la AUF y de establecimientos francófonos de América del Norte y de Europa miembros de la AUF, destinado a apoyar la formación a la investigación en los establecimientos miembros de la región andina.

El consorcio, en colaboración con el Bureau des Amériques de la AUF, programa, gerencia y organiza las actividades del CDRA.

### SE ACUERDA LO SIGUIENTE:

#### Artículo 1.- Objeto del consorcio

1.1. El establecimiento miembro del consorcio, en colaboración con los otros miembros del consorcio y en asociación con la Antenne Amérique Latine du Bureau des Amériques de la AUF, contribuye en la organización del CDRA mediante la implementación de las siguientes actividades:

- Identificación de las prioridades relativas a la formación en investigación en los establecimientos miembros de la región andina;
- Constitución de una estructura de gestión del consorcio con un ejecutivo y comités especializados (Presidente, Vicepresidente, Secretario de finanzas, Secretario del programa) y busca de cofinanciación;
- Definición de las condiciones y de los procedimientos de inscripción en el CDRA de los estudiantes de las universidades de la región andina miembros del consorcio;





## **CONSORCIO MULTILATERAL DEL COLEGIO DOCTORAL REGIONAL ANDINO**

- Definición en función de la disponibilidad de los fondos, de las modalidades pedagógicas de las formaciones (sesiones presenciales por encuentros regionales, sesiones a distancia a través de una plataforma digital; condiciones lingüísticas bilingües: francés/español);
- Desarrollo de un programa anual de actividades de formación, publicación de convocatorias a participación, seguimiento de la organización y del control de la aplicación de las formaciones;
- Promoción del Colegio Doctoral Regional Andino como una estructura de formación complementaria de excelencia.

### **Artículo 2.- Disposiciones financieras**

2.1. Los fondos concedidos por la AUF a las actividades del consorcio y del CDRA son administrados por la Antenne Amérique Latine del Bureau des Amériques de la AUF.

2.2. Los fondos de cofinanciación adicionales externos obtenidos para el CDRA, son administrados por el establecimiento miembro del consorcio portador de la demanda.

### **Artículo 3.- Responsabilidades de la AUF**

3.1. La AUF se compromete, en función de los fondos disponibles para la duración del período experimental del consorcio (desde la fecha de la firma de este convenio, hasta el día 31 de diciembre de 2018), a proporcionar un apoyo para el funcionamiento del consorcio :

- Apoyo logístico para la organización de la Asamblea General fundadora de 2016 (para el representante delegado del establecimiento de la región andina miembro del consorcio: pasaje aéreo, traslados aeropuerto, máximo de tres noches de hotel y alimentación);
- Apoyo logístico para una reunión anual (2017, 2018) del consejo ejecutivo (pasaje aéreo del representante delegado del establecimiento miembro del consorcio en el consejo ejecutivo, dos noches de hotel y alimentación);
- Apoyo técnico (el secretariado del consorcio será ejercido por la Antenne Amérique Latine del Bureau des Amériques de la AUF):
  - ↳ Elaboración de la lista de alumnos matriculados en el Colegio Doctoral Regional Andino en colaboración con las universidades miembros del consorcio en la región andina;
  - ↳ Constitución de la lista de profesores investigadores actuando como capacitadores en el Colegio Doctoral Regional Andino en colaboración con las universidades francófonas miembros del consorcio;
  - ↳ Gestión presupuestaria de los fondos concedidos por la AUF, gestión de la logística de los viajes y estancias en colaboración con el representante delegado del establecimiento miembro del consorcio;
  - ↳ Promoción del Colegio Doctoral Regional Andino como una estructura de formación complementaria de excelencia.





**CONSORCIO MULTILATERAL  
DEL COLEGIO DOCTORAL REGIONAL ANDINO**

3.2. La AUF se compromete, en función de los fondos disponibles para la duración del período experimental del consorcio, a proporcionar un apoyo a las actividades de formación del Colegio Doctoral Regional Andino:

- Apoyo a la creación de una plataforma colaborativa;
- Apoyo a los costos de formación:
  - Gastos de transporte y de estancia para tres misiones de enseñanza anuales (2017 y 2018) que corresponden a tres sesiones de 4 días de formación y apoyo pedagógico en la región andina (salvo costos salariales u honorarios);
  - Costos de transporte y alojamiento de los estudiantes para que asistan a las sesiones de formación y apoyo pedagógico en la región andina para un máximo de 12 estudiantes de doctorado.

El número de encuentros regionales, misiones de enseñanza y de apoyo pedagógico y sus localizaciones se determinarán anualmente en función de la financiación y cofinanciación disponibles.

Los contenidos de las materias disciplinarias o de los temas multidisciplinarios se determinarán anualmente en función de las prioridades del consorcio.

**Artículo 4.- Responsabilidades del establecimiento miembro del consorcio**

4.1. Designación de un representante delegado para el consorcio

El representante delegado para el consorcio es la Dra. Jennifer Cahill Mangudo, de la Facultad de Ciencias y Tecnología de la UMSS, teléfono ++591 4 4540364, cel. ++591 76441213, [jcahill@fcty.umss.edu.bo](mailto:jcahill@fcty.umss.edu.bo).

4.2. El establecimiento miembro del consorcio se compromete a:

- Promover el Colegio Doctoral Regional Andino como un instrumento de formación complementaria de excelencia para sus estudiantes y lograr sus inscripciones;
- Promover la enseñanza / aprendizaje del francés en sus carreras (máster / doctorado), especialmente para los estudiantes inscritos en el Colegio Doctoral Regional Andino;
- Acomodar en sus instalaciones la o las sesiones de formación que serán programadas por el consorcio en el que el representante del establecimiento tomará parte a las decisiones (provisión de una sala equipada con videoconferencia y acceso a internet; apoyo logístico para la recepción y traslado de los estudiantes y del profesor participante en las sesiones de formación).

4.3. El establecimiento miembro del consorcio, como miembro activo de la AUF, es el responsable de la organización de las actividades. Tiene la responsabilidad moral y técnica de las actividades del proyecto y la AUF no puede de ninguna manera ser considerada responsable de cualquier problema que pueda surgir o derivarse de estas actividades.

4.4. Como la organización de estas actividades es totalmente asegurada por el establecimiento del cual los estudiantes son beneficiarios, el mismo se compromete a tomar las medidas necesarias en materia de seguros y





## **CONSORCIO MULTILATERAL DEL COLEGIO DOCTORAL REGIONAL ANDINO**

responsabilidad respecto sus estudiantes.

4.5. Como la organización de estas actividades es totalmente asegurada por el establecimiento de acoyo de la sesiones de formación, el mismo se compromete a tomar las medidas necesarias en materia de seguros y responsabilidad respecto los participantes.

4.6. La AUF no será responsable de cualquier accidente o daños causados por las actividades para las cuales brinda ayuda financiera.

### **Artículo 5.- Visibilidad y derechos de publicación**

5.1. La visibilidad de la contribución de la AUF en la organización del Colegio Doctoral Regional Andino se manifestará mediante la mención de dicha participación y la inclusión del logotipo de la AUF en todos los documentos oficiales y todos los soportes de comunicación del proyecto.

5.2. La AUF se reserva el derecho de publicar y transmitir, en cualquier soporte, en todo o en parte, los datos científicos y pedagógicos producidos durante estas actividades, con la obligación de mencionar los nombres, títulos, características y establecimiento de los equipos involucrados en la producción de que se trate.

### **Artículo 6.- Disposiciones generales relativas al seguimiento y a la evaluación**

6.1. La ejecución del apoyo de la AUF y el seguimiento del proyecto son proporcionados por el Bureau des Amériques de la AUF, en acuerdo con la Comisión Regional de Expertos del Consejo científico de la AUF que proporciona la evaluación científica del proyecto. La Comisión Regional podrá, si así lo desea, reunirse con el representante del establecimiento miembro del consorcio para que informe sobre el desarrollo del proyecto y de la utilización de los recursos del presente convenio.

6.2. Se presta especial atención a la correcta realización de las acciones inicialmente previstas, en especial el compromiso de los diversos establecimientos asociados y sus participaciones efectivas. En el caso eventual de un cambio sustancial en la organización y la programación, el representante del establecimiento debe solicitar previamente la aprobación del Responsable de la Antenne Amérique Latine del Bureau des Amériques de la AUF.

6.3. Después de tres meses siguientes a la vigencia del convenio, se debe presentar un informe final, pedagógico y administrativo, firmado por el representante del establecimiento miembro del consorcio.

### **Artículo 7.- Entrada en vigor y duración**

7.1. El presente convenio entrará en vigencia una vez firmado por ambas partes y expirará el día 31 de diciembre de 2018, período durante el cual el establecimiento se compromete a desarrollar las actividades presentadas en este convenio.

### **Artículo 8.- Modificación del convenio**

8.1. Los términos de este convenio pueden ser modificados con el mutuo acuerdo de las partes mediante un simple intercambio de cartas. Esto requerirá una enmienda, siempre que tales cambios no afecten la cantidad o la economía general del convenio al que ambas partes se han comprometido.







## CONSORCIO MULTILATERAL DEL COLEGIO DOCTORAL REGIONAL ANDINO

### Artículo 9.- Resolución de litigios

9.1. En caso de dificultades en relación con la interpretación o aplicación del presente convenio, las partes se comprometen a intentar resolver el litigio de forma amistosa mediante la conciliación directa.

9.2. En caso de desacuerdo, la controversia se somete a un tribunal arbitral de tres miembros: uno nombrado por el Rector de la AUF, el segundo designado por el establecimiento miembro del consorcio, y el tercero, que preside al tribunal, designado de común acuerdo por los dos árbitros. Este último no puede ser o haber sido un empleado de la AUF, ni del establecimiento miembro del consorcio o de los asociados con el proyecto.

Hecho en cuatro (4) copias originales, dos (2) en francés y dos (2) en español, el día diez de junio de dos mil dieciséis.

### Los firmantes:

Para la Agence universitaire de la Francophonie:

Para la Universidad Mayor de San Simón:

Señor Jean-Paul de GAUDEMAR  
Rector

Señor Ing. Luis Federico Garvizu Montaña  
Rector

Por delegación del Rector de la AUF

Señor Gérard LACHIVER  
Director del Bureau des Amériques p.i.

Arq. Juan Carlos Viamont Alpire  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS



**CONSORTIUM MULTILATERAL  
DU COLLÈGE DOCTORAL RÉGIONAL ANDIN**

**CONVENTION**

- ENTRE :** L'Agence universitaire de la Francophonie (ci-après dénommée « AUF »), opérateur de la Francophonie institutionnelle constitué en personne morale sans but lucratif en vertu de la Loi concernant l'Agence universitaire de la Francophonie (L.R.Q., chapitre A-7.2), sise au 3034 boulevard Édouard Montpetit, Montréal (Québec) H3T 1J7, Canada, représentée par son Recteur, Monsieur Jean-Paul de GAUDEMAR et, par délégation, par le Directeur du Bureau des Amériques, Monsieur Gérard LACHIVER;
- ET :** L'Université Mayor de San Simón (ci-après dénommée « établissement membre du consortium »), université publique, établi dans 5 de novembre, 1832 par loi et reconnu par les articles 91, 92 et 93 de la Constitution Politique de l'État Plurinational, ayant son siège à la Avenue Ballivian N° 591 équine Reza à Cochabamba, Bolivie, représentée par Ing. Luis Federico Garvizo Montaño; désigné par la résolution rectoral N° 740/15 de 25 novembre, 2015 et ratifié par la résolution du Conseil d l'Université N°. 02/2016 de 2 mars, 2016, d'autre part.

**PRÉAMBULE**

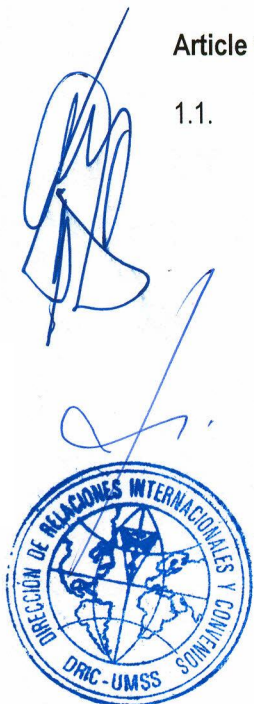
L'Antenne Amérique Latine du Bureau des Amériques de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF) propose la constitution du Consortium du CDRA - Collège Doctoral Régional Andin pour la période expérimentale 2016-2018. Le CDRA est un projet d'établissements de la région andine, membres de l'AUF et d'établissements francophones d'Amérique du Nord et d'Europe membres de l'AUF, destiné à appuyer la formation à la recherche dans les établissements membres de la région andine.

Le consortium, en partenariat avec le Bureau des Amériques de l'AUF, programme, gère et organise les activités du CDRA.

**IL EST CONVENU DE CE QUI SUIT :**

**Article 1.- Objet du consortium**

- 1.1. L'établissement membre du consortium, en collaboration avec les autres membres du consortium et en partenariat avec l'Antenne Amérique Latine du Bureau des Amériques de l'AUF, contribue à l'organisation du CDRA par la mise en œuvre des activités suivantes:
- identification des priorités en matière de formation à la recherche dans les établissements membres du consortium de la région andine;
  - mise en place d'une structure de gouvernance du consortium avec un exécutif et des commissions spécialisées (présidence, vice-présidence, secrétaire au budget, secrétaire au programme) et recherche de cofinancements;
  - définition des conditions et modalités d'inscription des étudiants des universités membres du consortium dans la zone andine au CDRA;





## **CONSORTIUM MULTILATÉRAL DU COLLÈGE DOCTORAL RÉGIONAL ANDIN**

- définition, en fonction du budget disponible, des modalités pédagogiques des formations (sessions présentielles par rassemblements régionaux, sessions à distance via une plate-forme numérique, conditions linguistiques bilangues : français / espagnol);
- élaboration d'un programme annuel d'activités de formation, lancement des appels à participation, suivi de l'organisation et du contrôle de l'exécution des formations;
- promotion du Collège Doctoral Régional Andin comme structure de formation complémentaire d'excellence.

### **Article 2.- Disposition financières**

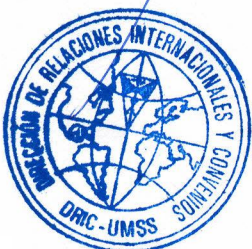
2.1. Les crédits alloués par l'AUF aux activités du consortium et du CDRA sont gérés par l'Antenne Amérique Latine de l'AUF.

2.2. Les crédits de cofinancement obtenus pour le CDRA sont gérés par l'établissement membre du consortium.

### **Article 3.- Responsabilités de l'AUF**

3.1. L'AUF s'engage, sous réserve de budget disponible pendant la durée de la période expérimentale du consortium (de la date de signature de cette convention, jusqu'au 31 décembre 2018), à apporter un appui concernant le fonctionnement du consortium:

- appui logistique pour l'organisation de l'Assemblée Générale fondatrice 2016 (pour le représentant délégué de l'établissement membre du consortium : billets d'avion, transferts aéroport, trois nuits d'hôtel maximum et repas);
- appui logistique pour une réunion annuelle (2017, 2018) du bureau exécutif (billet d'avion du représentant délégué de l'établissement membre du consortium au sein du bureau exécutif, deux nuits d'hôtel et repas).
- appui technique (le secrétariat du consortium sera exercé par l'Antenne Amérique Latine du Bureau des Amériques):
  - établissement de la liste des étudiants inscrits au Collège Doctoral Régional Andin en partenariat avec les universités membres du consortium dans la zone andine;
  - établissement de la liste des enseignants-chercheurs intervenants comme formateurs dans le Collège Doctoral Régional Andin en partenariat avec les universités francophones membres du consortium;
  - gestion budgétaire de la subvention AUF, gestion de la logistique des voyages et séjours en collaboration avec le représentant délégué de l'établissement membre du consortium;





**CONSORTIUM MULTILATÉRAL  
DU COLLÈGE DOCTORAL RÉGIONAL ANDIN**

- ↳ promotion du Collège Doctoral Régional Andin comme structure de formation complémentaire d'excellence.

3.2. L'AUF s'engage, sous réserve du budget disponible pendant la durée du consortium, à apporter un appui concernant les activités de formation du Collège Doctoral Régional Andin :

- aide à la mise en place d'une plate-forme collaborative;
- prise en charge de frais de formation:
  - ↳ frais de transports et de séjour pour trois missions d'enseignement annuelles (2017 et 2018) correspondant à trois sessions de 4 jours de formation et d'appui pédagogique dans la région andine (à l'exclusion de tout frais de salaire ou d'honoraires);
  - ↳ frais de transports et d'hébergement des étudiants pour leur participation aux sessions de formation et d'appui pédagogique dans la région andine pour un maximum de 12 doctorants.

Le nombre des rassemblements régionaux, des missions d'enseignement et d'appui pédagogique ainsi que leur localisation seront déterminées annuellement en fonction des financements et cofinancements disponibles.

Les contenus des domaines disciplinaires ou des thématiques transdisciplinaires seront déterminées annuellement en fonction des priorités du consortium.

**Article 4.- Responsabilités de l'établissement membre au consortium**

4.1. Désignation d'un représentant délégué au sein du consortium

Le représentant délégué au sein du consortium est Dra. Jennifer Cahill Mangudo, de la Faculte de Science et Technologie de la UMSS, téléphone ++591 4 4540364, cel. ++591 76441213, adresse electronique: jcahill@fcyt.umss.edu.bo.

4.2. L'établissement membre du consortium s'engage à:

- promouvoir le Collège Doctoral Régional Andin comme instrument de formation complémentaire d'excellence auprès de ses étudiants et procéder à leur inscription ;
- favoriser l'enseignement / apprentissage du français dans les formations supérieures (master / doctorat), en particulier pour les étudiants inscrits au Collège Doctoral Régional Andin ;
- accueillir dans ses locaux la ou les sessions de formation qui seront programmées par le consortium au sein duquel le représentant de l'établissement prend part aux décisions (mise à disposition d'une salle équipée de visioconférence et d'accès internet; appui logistique pour l'accueil et le transfert des étudiants et du professeur participant aux sessions de formation).





**CONSORTIUM MULTILATÉRAL  
DU COLLÈGE DOCTORAL RÉGIONAL ANDIN**

4.3. L'établissement membre du consortium, en qualité de membre actif de l'AUF, est maître d'oeuvre de ces activités. Il a la responsabilité morale et technique des activités du projet et l'AUF ne peut, en aucun cas, être tenue responsable des éventuels problèmes qui pourraient surgir lors de ces activités.

4.4. L'organisation de ces activités étant entièrement assumée par l'établissement dont les étudiants sont bénéficiaires, celui-ci s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en termes d'assurance et de responsabilité concernant ses étudiants.

4.5. L'organisation de ces activités étant entièrement assumée par l'établissement d'accueil des sessions de formation, celui-ci s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires en termes d'assurance et de responsabilité concernant les participants.

4.6. L'AUF ne peut, en aucun cas, être tenue pour responsable des accidents ou dommages causés au titre des actions à la réalisation desquelles elle apporte un concours financier.

**Article 5.- Visibilité et droits de publication**

5.1. La visibilité de la contribution de l'AUF à l'organisation du Collège Doctoral Régional Andin devra être assurée par la mention de cette participation et affichage du logo de l'AUF sur tous les documents officiels et sur tout support de communication diffusés dans le cadre de ce projet.

5.2. L'AUF se réserve le droit de publication et de diffusion, sous quelque format que ce soit et en tout ou en partie, des éléments scientifiques et pédagogiques produits au cours de ces activités, avec obligation pour l'AUF de mentionner les noms, titres, qualités et établissement de rattachement des équipes impliquées dans la production en cause.

**Article 6.- Dispositions générales sur le suivi et l'évaluation**

6.1. La mise en œuvre du soutien de l'AUF et le suivi du projet sont assurés par le Bureau des Amériques de l'AUF, en relation avec la Commission régionale d'experts du Conseil scientifique de l'AUF qui assure l'évaluation scientifique du projet. La Commission régionale peut souhaiter rencontrer le représentant de l'établissement au sein du consortium afin qu'il l'informe de l'évolution du projet et de l'usage des ressources objet de cette convention.

6.2. Une attention particulière est portée au bon déroulement des actions initialement programmées, notamment l'implication des différents établissements partenaires et leur participation effective. Si une modification importante doit être apportée dans l'organisation et la programmation arrêtées, le représentant de l'établissement doit auparavant la soumettre, pour accord, au responsable de l'Antenne Amérique Latine du Bureau des Amériques de l'AUF.

6.3. Un rapport scientifique, pédagogique et administratif, concernant l'usage et la destination des ressources apportées par l'AUF, est attendu de l'établissement membre du consortium dans les trois mois qui suivent le terme de la convention, signé par le représentant de l'établissement.



66



**CONSORTIUM MULTILATÉRAL  
DU COLLÈGE DOCTORAL RÉGIONAL ANDIN**

**Article 7.- Entrée en vigueur et durée de validité**

7.1. La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux parties et expire le 31 décembre 2018, période durant laquelle l'établissement s'engage à mener à bien les activités décrites dans cette convention.

**Article 8.- Modification de la convention**

8.1. Les clauses de la présente convention peuvent être modifiées d'un commun accord des parties sur simple échange de lettres, qui devront faire l'objet d'un avenant, pour autant que les modifications n'affectent pas le montant ou l'économie générale de la présente convention sur laquelle les deux parties se sont engagées.

**Article 9.- Règlement des différends**

9.1. Si des difficultés surviennent à l'occasion de l'interprétation ou de l'exécution de la présente convention, les soussignés s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe.

9.2. En cas de désaccord persistant, le litige est porté devant un tribunal arbitral composé de trois membres: l'un désigné par le Recteur de l'AUF, le deuxième désigné par l'établissement membre du consortium, et le troisième, qui préside le tribunal, désigné d'un commun accord par les deux arbitres. Ce dernier ne peut être ou avoir été ni un salarié de l'AUF, ni de l'établissement membre du consortium ou de ceux associés au projet.

Fait en quatre (4) exemplaires originaux, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, le dix de juin de deux mille seize.

**Les signataires :**

Pour l'Agence universitaire de la Francophonie:

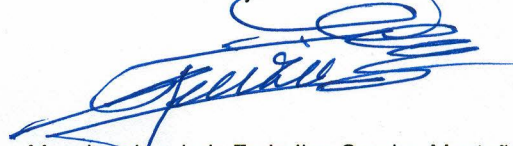
Monsieur Jean-Paul de GAUDEMAR  
Recteur

par délégation du Recteur de l'AUF



Monsieur Gérard LACHIVER  
Directeur Bureau des Amériques, *p.i.*

Pour l'Université Mayor de San Simón:



Monsieur Ing. Luis Fededico Garvizu Montañó  
Recteur



Arq. Juan Carlos Viamoni Alpire  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES  
CONVENIOS - UMSS